



APEK

Agencija za pošto in elektronske
komunikacije Republike Slovenije
Stegne 7, p. p. 418
1001 Ljubljana
telefon: 01 583 63 00, faks: 01 511 11 01
e-naslov: info.box@apek.si, http://www.apek.si
davčna št.: 10482369

**Inšpektorat RS za kulturo
in medije**
Metelkova 4
1000 Ljubljana

Številka: 0612-52/2012/2
3813-2/2012/50
Datum: 21.2.2013

Sklic:
Datum:

Zadeva: Odstop zadeve

Dne 1.3.2012 je agencija prejela prijavo [redacted], dne 5.7.2012 pa še prijavo [redacted], iz katerih izhaja, da naj bi se v programskih shemah slovenskih kabelskih operaterjev predvajali tuji programi, ki se v celoti razširjajo v slovenskem jeziku oziroma se predvajajo s slovenskimi podnapisi. Zadevni programi naj bi vsebovali tudi oglase v slovenščini, tržila pa naj bi jih slovenska agencija. Iz prijave [redacted] tudi konkretno izhaja, da naj bi se na omenjen način razširjali programi FOX LIFE, NATIONAL GEOGRAPHIC, FOX CRIME, FOX MOVIES, CRIME AND INVESTIGATION, UNIVERSAL, NATIONAL GEOGRAPHIC WILD, HISTORY CHANNEL, ZONE ROMANTICA, ANIMAL PLANET, ZONE REALITY, DISCOVERY, MINIMAX, VIASAT HISTORY, VIASAT EXPLORER, SCI FI, 24 KITCHEN, WORLD DISCOVERY in VIASAT NATURE. V prijavi je tudi navedeno, da se nikjer na svetu naj ne bi razširjali programi na način, da so podnaslovljeni in se preko njih razširjajo lokalni oglasi. Iz tega razloga naj v teh primerih ne bi šlo za retransmisijo programov, ki naj bi v tujini nespremenjeno oddajali v naše kabelske sisteme, temveč za lokalno spremenjene programe, ki jih spreminjajo lokalni kabelski oziroma telekomunikacijski operaterji. Ti naj bi na ta način poleg operatorske izvajali tudi medijsko dejavnost, tako ustvarjeni programi pa naj bi sodili pod jurisdikcijo Republike Slovenije in bi morali biti vpisani v razvid medijev pri Ministrstvu za izobraževanje, kulturo, šolstvo in šport RS (v nadaljevanju: MIZKŠ) oziroma bi morali imeti dovoljenje za izvajanje televizijske dejavnosti. Ker tuji programi oziroma kabelski operaterji z omenjeno prakso nimajo nobenih stroškov v Sloveniji (nimajo lastne slovenske produkcije) in odžirajo prihodke drugim slovenskim medijem, prijavitelja predlagata, da se operaterjem prepove izvajanje tovrstne dejavnosti oziroma se izvede vpis tujih televizijskih programov v razvid medijev pri MIZKŠ.

Agencija je prijave preučila in ugotovila, da je za vpis v razvid medijev na podlagi 12. člena Zakona o medijih (Uradni list RS, št. 110/2006-UPB1, 36/2008-ZPOMK-1, 77/2010-ZSFCJA, 90/2010 Odl.US: U-I-95/09-14, Up-419/09-15, 87/2011-ZAVMS, 47/2012; v nadaljevanju: ZMed) pristojen MIZKŠ, za nadzor nad izvajanjem 12. člena ZMed pa na podlagi 108. člena ZMed Inšpektorat RS za kulturo in medije (v nadaljevanju: inšpektorat) pri MIZKŠ. Nadalje je agencija ugotovila, da gre pri zgoraj navedenih programih za tuje programe, ki se razširjajo preko različnih distribucijskih sistemov (kabelski, IP-TV) Republike Slovenije, zato je menila, da gre v zadevnem postopku lahko tudi za nadzor nad izvajanjem določil, ki določajo jurisdikcijo Republike Slovenije nad avdiovizualnimi medijskimi storitvami, ki je na podlagi prvega odstavka 39. člena Zakona o avdiovizualnih medijskih storitvah (Uradni list RS, št. 87/2011; v nadaljevanju: ZAVMS) v pristojnosti agencije. Z namenom dogovora o reševanju predmetne zadeve je agencija z dopisom z dne 14.6.2012 o prijavi in ugotovitvah agencije obvestila MIZKŠ in inšpektorat ter predlagala skupni sestanek, na



katerem bi se organi dogovorili o načinu reševanja zadeve. Z dopisom z dne 15.6.2012 je agencija prejela tudi pobudo Sveta za radiodifuzijo (v nadaljevanju: svet), ki je predlagal skupni sestanek agencije in predstavnikov MIZKŠ z namenom reševanja zadevne problematike.

Z dopisom z dne 27.6.2012 je agencija seznanila _____, da je pričela reševati zadevo, in jih seznanila s pobudo agencije za sestanek s predstavniki MIZKŠ in inšpektorata. S prej omenjenimi dopisi MIZKŠ, inšpektoratu in _____, je agencija z dopisom z dne 29.6.2012 seznanila tudi svet.

Dne 17.9.2012 je agencija od _____ prejela še en dopis, v katerem agencijo poziva k reševanju zadevne prijave in predlaga sestanek s predstavniki MIZKŠ, inšpektorata in sveta. Z dopisom so bili seznanjeni tudi ostali navedeni.

Agencija je dne 17.12.2012 na sedežu agencije organizirala sestanek s predstavniki POP TV, d.o.o., Javnega zavoda Radiotelevizije Slovenija, operaterja AMIS d.o.o. in inšpektorata, na katerem je bilo dogovorjeno, da agencija podatke, ki jih je do sedaj pridobila v postopku, posreduje inšpektoratu, ki bo nadaljeval postopek.

Agencija je pri reševanju te zadeve že pridobila določene podatke iz javno dostopnih baz podatkov in analizirala programe, ki so predmet prijave, in so dostopni agenciji preko slovenskih kabelskih in IP-TV distribucijskih sistemov. Sprva je agencija identificirala programe, ki so predmet prijave, ter za analizo izbrala 24-urni vzorčni posnetek vsakega izmed programov, razen programa SCI FI (Slovenia), ki ni prisoten v nobenem izmed paketov televizijskih programov, do katerih ima agencija dostop. Agencija je na koncu izvedla še analizo jezika razširjanih programov, predvajanih podnapisov ter jezika predvajanih oglasov v zadevnih programih.

Po analizi posnetkov programov je agencija pridobila podatke o zadevnih programih iz MAVISE, evropske baze podatkov televizijskih programov v Evropski uniji, ki jo za Evropsko komisijo vodi European Audiovisual Observatory (<http://mavise.obs.coe.int/>). Agencija je preverila vse podatke glede programov, njihovih izdajateljev ter pristojnih regulatornih organov: kdo so izdajatelji obravnavanih programov in v kateri državi imajo sedeže, kateri regulator in katera država ima jurisdikcijo nad zadevnimi programi, kakšen je jezik programa ter katera je glavna ciljna država. Agencija je vse pridobljene podatke priložila k temu dopisu.

1. Ugotovitve agencije, do katerih je agencija prišla na podlagi analiz programov in javno dostopnih podatkov

Agencija je na podlagi analize programov, navedenih v prijavi, ugotovila, da se vsi programi razširjajo v tujih jezikih in so podnaslovljeni v slovenskem jeziku, razen programa DISCOVERY WORLD, ki ni podnaslovljen v slovenskem jeziku, ter programa MINIMAX, ki se razširja v slovenskem jeziku.

Analiza agencije je pokazala, da se slovenski oglasi razširjajo samo na programih FOXCRIME (version in Slovenian), UNIVERSAL CHANNEL (version in Slovenian), ANIMAL PLANET (version in Slovenian), DISCOVERY CHANNEL (version in Slovenian), 24 KITCHEN INTERNATIONAL in NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL EUROPE (version in Slovenian).

Na podlagi zbranih podatkov iz baze podatkov MAVISE, so vsi programi, ki izhajajo iz prijave, licencirani v eni izmed držav članic Evropske unije, velika večina (15 programov) je



APEK

licenciranih v Veliki Britaniji. V Veliki Britaniji so na podlagi MAVISE baze podatkov licencirani naslednji programi, ki ciljajo samo Slovenijo ali so v Sloveniji dostopni:

CRIME AND INVESTIGATION NETWORK,
UNIVERSAL CHANNEL(version in Slovenian),
NAT GEO WILD(version in Slovenian),
THE HISTORY CHANNEL,
ZONE ROMANTICA(version in Slovenian),
ANIMAL PLANET(version in Slovenian),
DISCOVERY CHANNEL(version in Slovenian),
VIASAT HISTORY(version in English),
VIASAT EXPLORER(version in English),
SCI FI(Slovenia),
Investigation Discovery Europe,
DISCOVERY WORLD(version in English),
VIASAT NATURE EAST,
NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL EUROPE(version in Slovenian),
ZONE REALITY(version in Slovenian).
Vsi izdajatelji navedenih programov imajo tudi sedeže v Veliki Britaniji.

Za licencirane programe v Veliki Britaniji, ki predvajajo slovenske oglase in s slovenskimi podnapisi ciljajo slovensko občinstvo, je bilo tudi ugotovljeno, da imajo licenco kot slovenska različica osnovnega programa:

UNIVERSAL CHANNEL(version in Slovenian),
ANIMAL PLANET(version in Slovenian),
DISCOVERY CHANNEL(version in Slovenian),
NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL(version in Slovenian).

Iz zakonske ureditve Velike Britanije namreč izhaja, da so vsi programi, ki so predvajani v slovenskem jeziku in razširjajo slovenske oglase, v Veliki Britaniji licencirani kot slovenska različica osnovnega programa. Iz 17. in 18. točke Smernic britanskega regulatorja (Ofcom Guidance regarding the licensing position of television licensable content services broadcast into multiple territories: <http://licensing.ofcom.org.uk/binaries/tv/licensing-position.pdf>) izhaja, da druga jezikovna različica (podnaslovljenega ali sinhroniziranega) osnovnega (angleškega) programa, ki je licenciran v Veliki Britaniji, ne potrebuje dodatne licence. Dovolj je osnovna licenca, saj v tem primeru ne gre za nov program, temveč zgolj za različico osnovnega programa. V primeru, da ima program drugačno uredniško vsebino (npr. drugačne oglase kot osnovni program), pa mora program pridobiti dodatno licenco, t.i. TLCS (television licensable content service) licenco. Te licence dodeljuje regulator za različice osnovnih televizijskih programov, ki ciljajo druga geografska področja izven Velike Britanije. To v praksi pomeni naslednje: če izdajatelj poleg osnovnega programa v angleščini z angleškimi oglasi oddaja še program v angleščini s slovenskimi oglasi, mora izdajatelj za različico programa s slovenskimi oglasi pridobiti še TLCS licenco. Iz zgoraj navedene zakonske ureditve torej izhaja, da morajo izdajatelji programov UNIVERSAL CHANNEL, ANIMAL PLANET, DISCOVERY CHANNEL in NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL, ki predvajajo slovenske oglase in slovenske podnapise, pridobiti poleg osnovne še TLCS licence za državo Slovenijo, ki jo ciljajo z omenjenim programom. Iz pridobljenih podatkov je agencija ugotovila, da imajo v Veliki Britaniji izdajatelji omenjenih programov, ki ciljajo državo Slovenijo, t.i. TLCS licence: UNIVERSAL CHANNEL(version in Slovenian), ANIMAL PLANET(version in Slovenian), DISCOVERY CHANNEL(version in Slovenian), NATIONAL GEOGRAPHIC CHANNEL(version in Slovenian).

Program DISCOVERY WORLD je podlagi zbranih podatkov iz baze podatkov MAVISE licenciran v Veliki Britaniji, program MINIMAX na Češkem, programa FOXCRIME (version in



Slovenian) in FOXLIFE(version in Slovenian) v Italiji, programa 24 KITCHEN INTERNATIONAL in FOX MOVIES (Balkan) pa v Bolgariji. Vsi izdajatelji omenjenih programov imajo tudi sedeže v državah, v katerih so licencirani.

V nadaljevanju je agencija povzela zakonsko ureditev s področja jurisdikcije nad televizijskimi programi oziroma njihovimi izdajatelji, ki izhaja iz določil ZAvMS in Direktive o avdiovizualnih medijskih storitvah (2010/13/EU, Uradni list L 95, 15.4.2010; v nadaljevanju: Direktiva), ter podala ugotovitve glede vprašanj jurisdikcije nad obravnavanimi televizijskimi programi oziroma njihovimi izdajatelji.

2. Prost pretok avdiovizualnih medijskih storitev

Iz 33 do 36 odstavka preambule Direktive izhaja, da se mora znotraj Evropske unije zagotoviti prost pretok informacij in avdiovizualnih programov na notranjem trgu. Direktiva državam članicam nalaga, da ne uvajajo novih sistemov podeljevanja dovoljenj. Ena država članica naj bi bila pristojna za posameznega ponudnika avdiovizualnih medijskih storitev, od države članice sprejemnice storitev se ne predvideva dodatnega nadzora storitev.

3. Vprašanje jurisdikcije nad izdajatelji televizijskih programov na podlagi ZAvMS

Agencija je na podlagi 4. člena ZAvMS, ki sodi v pristojnost nadzora agencije na podlagi prvega odstavka 39. člena ZAvMS, in na podlagi vseh zbranih podatkov, v nadaljevanju postopka presoja, ali izdajatelji obravnavanih televizijskih programov sodijo pod jurisdikcijo Republike Slovenije.

Skladno s prvim odstavkom 4. člena ZAvMS se šteje, da sodi izdajatelj televizijskega programa pod jurisdikcijo Republike Slovenije, če imata v Republiki Sloveniji sedež oziroma stalno prebivališče tako izdajatelj kot tudi uredništvo.

Ne glede na določbo prvega odstavka 4. člena ZAvMS, se na podlagi drugega odstavka 4. člena ZAvMS šteje, da je izdajatelj pod jurisdikcijo Republike Slovenije, kadar ima v Republiki Sloveniji sedež ali samo izdajatelj ali samo uredništvo, drugi od obeh pa je v drugi državi članici Evropske unije, pod pogojem, da pretežni delež delovne sile, vključene v opravljanje dejavnosti razširjanja programskih vsebin, dela v Republiki Sloveniji.

Tretji odstavek 4. člena ZAvMS določa, da če v primeru iz drugega odstavka 4. člena ZAvMS pretežni delež delovne sile, vključene v opravljanje dejavnosti razširjanja programskih vsebin, dela tako v Republiki Sloveniji kot v drugi državi članici Evropske unije, se šteje, da je izdajatelj pod jurisdikcijo Republike Slovenije, če ima sedež v Republiki Sloveniji.

Četrti odstavek 4. člena ZAvMS določa, da če v primeru iz drugega odstavka 4. člena ZAvMS pretežni delež delovne sile, vključene v opravljanje dejavnosti razširjanja programskih vsebin, ne dela niti v Republiki Sloveniji niti v drugi državi članici Evropske unije, se šteje, da je izdajatelj pod jurisdikcijo Republike Slovenije, če je v Republiki Sloveniji začel dejavnost razširjanja programskih vsebin po tem zakonu in če vzdržuje stabilno in učinkovito vez z gospodarstvom Republike Slovenije.

Peti odstavek 4. člena ZAvMS določa, da se ne glede na določbo prvega odstavka 4. člena ZAvMS šteje, da je izdajatelj pod jurisdikcijo Republike Slovenije, kadar ima v Republiki Sloveniji sedež ali samo izdajatelj ali samo uredništvo, drugi od obeh pa je v tretji državi, pod pogojem, da večji delež delovne sile, vključene v opravljanje dejavnosti razširjanja programskih vsebin, dela v Republiki Sloveniji.



Šesti odstavek 4. člena ZAvMS določa, da če se za izdajatelja ne morejo uporabiti določbe iz prejšnjih odstavkov 4. člena, in če izdajatelj ne sodi pod jurisdikcijo kake druge države članice Evropske unije, ali podpisnice Evropske konvencije o čezmejni televiziji Sveta Evrope, se šteje, da je pod jurisdikcijo Republike Slovenije izdajatelj, ki:

- uporablja frekvenco, ki mu jo je dodelil pristojni organ v Republiki Sloveniji;
- ne uporablja frekvence iz prejšnje alinee, vendar pa uporablja satelitsko zemeljsko postajo, ki pripada Republiki Sloveniji;
- ne uporablja niti frekvence niti satelitske zemeljske postaje iz prejšnjih dveh alinej, vendar pa uporablja satelitske zmogljivosti, ki pripadajo Republiki Sloveniji.

Agencija je na podlagi MAVISE baze podatkov ugotovila, da nobeden izmed izdajateljev obravnavanih televizijskih programov nima sedeža oziroma stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji. Agencija ne razpolaga s podatki, iz katerih bi izhajalo, da ima v Republiki Sloveniji sedež oziroma stalno prebivališče katero izmed uredništev zadevnih televizijskih programov.

Iz ugotovitev agencije izhaja, da na podlagi prvega odstavka 4. člena ZAvMS nobeden izmed zadevnih programov oziroma njihovih izdajateljev ne sodi pod jurisdikcijo Republike Slovenije, saj v Republiki Sloveniji nima sedeža oziroma stalnega prebivališča nobeden izmed zadevnih izdajateljev programov oziroma nobeno uredništvo zadevnega programa. Da bi kateri izmed zadevnih programov sodil pod jurisdikcijo Republike Slovenije na podlagi prvega odstavka 4. člena ZAvMS, bi moral imeti sedež oziroma stalno prebivališče v Republiki Sloveniji tako izdajatelj kot uredništvo programa.

Agencija nadalje ugotavlja, da na podlagi drugega, tretjega, četrtega ali petega odstavka 4. člena ZAvMS nobeden izmed zadevnih programov oziroma njihovih izdajateljev ne sodi pod jurisdikcijo Republike Slovenije, saj nobeden izmed zadevnih izdajateljev programov v Republiki Sloveniji nima sedeža oziroma stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji oziroma nobeno izmed zadevnih uredništev programov nima sedeža oziroma stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji. Da bi kateri izmed zadevnih programov sodil pod jurisdikcijo Republike Slovenije na podlagi drugega, tretjega, četrtega ali petega odstavka 4. člena ZAvMS, bi moral imeti sedež oziroma stalno prebivališče v Republiki Sloveniji bodisi izdajatelj programa ali njegovo uredništvo. Šele po izpolnitvi tega pogoja, bi se jurisdikcija nad izdajateljem programa presojala po ostalih kriterijih iz drugega do petega odstavka 4. člena ZAvMS (pretežni del delovne sile, začetek dejavnosti razširjanja programskih vsebin, vzdrževanje stabilne in učinkovite vezi z gospodarstvom Republike Slovenije).

Jurisdikcija nad izdajateljem programa se presoja na podlagi šestega odstavka 4. člena ZAvMS le v primerih, če se za izdajatelja ne morejo uporabiti določbe iz prvega do petega odstavka 4. člena, in če izdajatelj ne sodi pod jurisdikcijo kake druge države članice Evropske unije, ali podpisnice Evropske konvencije o čezmejni televiziji Sveta Evrope. Ker je na podlagi ugotovitev iz MAVISE baze podatkov in na podlagi določb prvega do petega odstavka 4. člena ZAvMS agencija že ugotovila, da vsi izdajatelji zadevnih televizijskih programov sodijo pod jurisdikcije drugih držav članic Evropske unije, agencija jurisdikcije nad izdajatelji zadevnih televizijskih programov na podlagi ostalih kriterijev iz šestega odstavka 4. člena ZAvMS (frekvence...) ni presojala.

4. Ukrepanje držav članic oziroma sodelovanje regulatorjev v primerih vprašanj jurisdikcije nad izdajatelji televizijskih programov



APEK

Preambula Direktive v 41. odstavku določa, da so ukrepi regulatornih organov oziroma sodelovanje med regulatornimi organi potrebni zgolj v primerih, ko ima država sprejemnica televizijskega programa strožjo zakonodajo na področju, ki jo ureja Direktiva, in če zadevni televizijski program zakonodajo države sprejemnice krši. Še pomembnejše je sodelovanje med regulatornimi organi v primerih, ko se domneva, da je izdajatelj svojo dejavnost v celoti preselil v drugo državo z namenom, da bi se izmikal strožjim zakonskim določbam v državi sprejemnici.

V obravnavani zadevi prijavitelja ne navajata, da bi zadevni programi z razširjanjem v Sloveniji kršili določila Direktive ali ZAvMS, ki je v slovenski pravni red prenesel Direktivo, zato agencija meni, da ni razloga za sprožitev postopkov sodelovanja med regulatorji, na podlagi katerih bi bilo potrebno od izdajatelja programa, ki cilja Republiko Slovenijo, zahtevati, da spoštuje Direktivo ali ZAvMS.

Agencija je že v uvodu tega dopisa ugotovila, da upravni in inšpekcijski nadzor nad 12. členom ZMed, na podlagi katerega mora izdajatelj pred začetkom izvajanja dejavnosti priglasiti medij pri pristojnem ministrstvu zaradi vpisa v razvid, na podlagi 108. člena ZMed izvaja inšpektorat. Ker se zadevni prijavi nanašata na 12. člen ZMed, katerega nadzor je v pristojnost inšpektorata, agencija predmetno zadevo skupaj z njenimi ugotovitvami odstopa inšpektoratu v nadaljnjo obravnavo.

Agencija je inšpektoratu na voljo za dodatna pojasnila v zvezi s predmetno zadevo.

Pripravil:

Tomaž Gorjanc

Franc Dolenc

Direktor

Priloge:

- prijavi . z dne 28.2.2012 in z dne 13.9.2012
- prijava z dne 5.7.2012
- dopis agencije z dne 14.6.2012, 27.6.2012 in 29.6.2012
- dopis SRDF z dne 12.6.2012
- pridobljeni podatki na podlagi analize agencije in iz MAVISE baze podatkov

Vročiti:

Po 91. členu ZUP
Inšpektorat RS za kulturo in medije, Metelkova 4, 1000 Ljubljana

V vednost:

Priporočeno s povratnico
- Ministrstvo za izobraževanje, kulturo, šolstvo in šport RS, Direktorat za medije, Maistrova 10, 1000 Ljubljana

- [illegible]
- [illegible]

Po kurirju

- Svet za radiodifuzijo, Stegne 7, 1000 Ljubljana

Pri odgovoru se obvezno sklicujte na našo opravilno številko!